

CONTRACT No 90005834-0059/2017

Česká pošta, s.p., Praha 1, Politických vězňů 909/4, 225 99, Czech Republic, represented by xxx xxx, Director for Corporate Marketing hereinafter referred to as “**Seller**”, on the one hand,

and

Joint Stock Company “Marka”, 4/6 bld. 9, Bolshaya Gruzinskaya St, Moscow, 123242, Russia, represented by Mr. Artyom Adibekov, Director General, hereinafter referred to as “**Buyer**”, on the other hand,

collectively referred to as the “**Parties**”, and individually as a “**Party**”,

have concluded the present **Contract** as follows:

1. Subject of the Contract

1.1. The Seller sells and the Buyer buys postage stamps, souvenir sheets, miniature sheets, envelopes and postcards with original stamps, booklets, First Day Covers (hereinafter the **Goods**) in the amount, quality and in the assortment at their face values (where applicable) or at the prices specified in the invoices.

1.2. The total quantity of the Goods shall not exceed 10,000 units.

1.3. The total value of the Contract is not more than ten thousand euro and no cents (10,000.00).

2. Payment Procedure

2.1. For the purchase of the Goods the Buyer makes a 100% advance payment by bank transfer based on the invoice sent by the Seller. All bank charges associated with the transfer of funds into the Seller’s account, including fees of intermediary banks, are paid by the Buyer.

2.2. Payment terms: 100% advance payment.

КОНТРАКТ № 90005834-0059/2017

Компания «Чешка пошта, с.п.», Прага 1, Политиких везну 909/4, 225 99, Чешская Республика, в лице директора по корпоративному маркетингу xxx xxx, именуемая в дальнейшем «**Продавец**», с одной стороны,

и

Акционерное общество «Марка», Россия, 123242, Москва, ул. Большая Грузинская, д. 4/6, стр. 9, в лице генерального директора xxx xxx, именуемое в дальнейшем «**Покупатель**», с другой стороны,

вместе именуемые «**Стороны**», а по отдельности – «**Сторона**»,

заключили настоящий **Контракт** о нижеследующем:

1. Предмет Контракта

1.1. Продавец продает, а Покупатель покупает почтовые марки, блоки, малые листы, конверты и карточки с оригинальными марками, почтовые марки в оформлении, конверты первого дня (далее — **Товар**) в количестве, качестве, ассортименте по номинальной стоимости (где это применимо) или по ценам, указанным в инвойсах.

1.2. Общее количество товара не должно превышать 10 000 единиц.

1.3. Общая сумма Контракта составляет не более 10 000 (Десять тысяч) евро.

2. Порядок оплаты

2.1. Для приобретения Товара, Покупатель производит оплату посредством банковского перевода на основании инвойса, отправленного Продавцом. Все банковские расходы, связанные с перечислением денежных средств на счет Продавца, в том числе сборы банков-посредников, оплачиваются Покупателем.

2.2. Условия платежа: 100% предоплата.

3. Качество Товара

3. Quality of the Goods

3.1. The quality of the Goods shall correspond to the requirements for this kind of products.

4. Terms of Delivery

4.1. The Goods shall be sent by **EMS Post**.

4.2. The Goods shall be delivered CPT Moscow, Russia (Incoterms-2010).

4.3. The Goods shall be delivered by the Seller to the following address:

Joint Stock Company "Marka"
4/6 bld. 9, Bolshaya Gruzinskaya St,
Moscow, 123242, Russian Federation

4.4. The Seller shall ship the Goods within ten (10) days upon receipt of payment for the Goods.

4.5. The Goods shall be delivered to the Buyer no later than within thirty (30) days upon receipt of payment for the Goods.

4.6. During transportation the Goods shall be accompanied by the following documents drawn in the English language:

a) an invoice with the indication: **Delivery Conditions: CPT Moscow, Russia.**

The invoice shall contain the following information:

- the name of the Goods;
- the quantity of the Goods;
- the unit price in euro;
- the total amount of the invoice in euro;
- the number of the Contract.

b) a packing list with the information of the gross and net weight of each parcel.

4.7. Upon shipment of the Goods, the Seller shall notify the Buyer by e-mail/fax of the dispatch date.

4.8. The transportation costs as well as the costs associated with possible formalities at the customs of

3.1. Качество Товара должно соответствовать требованиям, предъявляемым к данной продукции.

4. Условия поставки

4.1. Товар поставляется **почтой EMS**.

4.2. Поставка Товара осуществляется на условиях CPT — Москва, Россия (Инкотермс-2010).

4.3. Поставка Товара осуществляется Продавцом по адресу:

Акционерное общество «Марка»
Российская Федерация, 123242, Москва,
Большая Грузинская ул., д. 4/6, стр. 9

4.4. Продавец обязуется отгрузить Товар Покупателю в течение 10 (десяти) дней со дня получения оплаты за Товар.

4.5. Поступление товара к Покупателю осуществляется не позднее 30 (тридцати) дней со дня получения оплаты за Товар.

4.6. Во время транспортировки Товара к месту назначения вместе с ним должны быть высланы следующие документы на английском языке:

a) инвойс, в котором должно быть указано: **условие поставки: CPT Москва, Россия.**

В инвойсе должно быть указано:

- наименование Товара;
- количество Товара;
- цена за единицу Товара в евро;
- общая сумма инвойса в евро;
- номер Контракта.

б) упаковочный реестр, где должен быть указан общий и чистый вес каждой бандероли.

4.7. После отправки Товара Продавец сообщает Покупателю по электронной почте/факсу дату отправки.

4.8. Транспортные расходы, также как и расходы, связанные с возможными формальностями на таможне страны-Продавца, оплачивает Продавец.

the Seller's country are paid by the Seller.

5. Packing and Marking

5.1. The packing of the Goods shall ensure their complete safety during transportation by different means of transport, as well as protect the Goods from precipitation.

5.2. Each parcel shall be numbered and shall have a label with the name and address of the Buyer.

6. Handover-Acceptance of the Goods

6.1. The Goods shall be considered as accepted by the Buyer:

- by quantity of the Goods specified in the invoice;
- by quality specified in Article 3 of this Contract.

6.2. The right of ownership for the Goods passes from the Seller to the Buyer on the "clearance allowed" date specified in the customs documents of the Buyer's country.

7. Complaints and Sanctions

7.1. The Buyer shall file a damage statement and send a claim to the Seller upon detection of the short-delivered or defective Goods. The claim and the damage statement shall be sent to the Seller via fax / email within fifteen (15) working days upon receipt of the Goods. The "clearance allowed" date specified in the customs documents of the Buyer's country shall be considered the date of receipt of the Goods.

7.2. The Buyer shall have right to raise a claim against the Seller as to the quality in case of obvious defects of the Goods, such as:

- fracture;
- absence of one or several teeth of a stamp, sheet or block;
- typographical defect.

7.3. The damage statement shall include the date of compilation, the date of acceptance of the Goods by the Buyer, the invoice number, the name and number of the Goods as per the Seller's catalogue, the

5. Упаковка и маркировка

5.1. Упаковка Товара должна обеспечивать полную его сохранность при транспортировке различными видами транспорта, а также предохранять его от атмосферных осадков.

5.2. Каждое грузовое место должно быть пронумеровано и промаркировано, на него наносится наименование и адрес Покупателя.

6. Сдача-приемка Товара

6.1. Товар считается принятым Покупателем:

- по количеству Товара, указанному в инвойсе;
- по качеству, указанному в пункте 3 настоящего Контракта.

6.2. Право собственности на Товар переходит от Продавца к Покупателю на дату, указанную в таможенных документах «выпуск разрешен» страны Покупателя.

7. Рекламации и санкции

7.1. По факту обнаружения недопоставленного или бракованного Товара Покупателем составляется рекламационный акт и направляется претензия в адрес Продавца. Претензия должна быть направлена Продавцу по факсу или электронной почте в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней с даты получения Товара. Датой получения Товара считается дата, указанная в таможенных документах «выпуск разрешен» страны Покупателя.

7.2. Покупатель имеет право предъявить Продавцу претензию по качеству в случае явного брака Товара. Под явным браком понимается:

- разрыв;
- отсутствие одного или нескольких зубцов на марке, листе или блоке;
- типографский брак.

7.3. В рекламационном акте указывается дата составления, дата получения Товара Покупателем, номер инвойса (счета), наименование и номер Товара по каталогу, количество недостающего или бракованного

quantity of the missing or defective Goods, the condition and the numbers of the relative parcels, in which the shortage or defective Goods have been found, and a detailed description of the defects or shortage with photos of the defective Goods attached.

7.4. The Seller shall consider the claim as to the subject and provide a substantiated response within fifteen (15) days upon receipt.

7.5. The Seller shall settle a claim within thirty (30) days upon receipt by sending to the Buyer the missing Goods or by replacing the damaged ones at its own expense.

7.6. Should the Buyer fail to submit a claim within the period indicated in Article 7.1 of the present Contract, he/she shall be deprived of the right to apply to the Commercial Court.

7.7. Under Article 36 of the Vienna Convention, the Seller shall be responsible for any inconformity of the defective Goods supplied. Should a faulty item be spotted among the Goods delivered, the Buyer shall draw up an Overage, Shortage and Discrepancy Report, which shall form the basis for forwarding a claim to the Seller.

8. Force Majeure

8.1. Neither of the Parties may be held responsible for a complete or partial failure to perform its contractual obligations if such a failure is due to a force majeure.

8.2. Under this Contract, the Parties shall do their utmost to minimize the costs generated by force majeure. In case the default from contractual obligations caused by force majeure lasts for more than sixty (60) days, either Party may unilaterally terminate the Contract with a prior notification of the other Party. In this case the Parties are not entitled to claim damages.

Товара, состояние и номера бандеролей, в которых обнаружена недостача или брак, а так же описание брака или недостачи с приложением фотографий бракованного Товара.

7.4 Продавец обязан рассмотреть претензию по существу и дать мотивированный ответ на претензию в течение 15 (пятнадцати) дней с момента получения.

7.5. Продавец обязан урегулировать претензию в течение 30 (тридцати) дней с даты ее получения, за свой счет, выслав недостающий Товар или произвести замену бракованного Товара.

7.6. Непредъявление Покупателем претензий в сроки, указанные в пункте 7.1. настоящего Контракта, лишает его права обращаться в Арбитраж.

7.7. Ответственность Продавца за любое несоответствие поставляемого некачественного Товара установлена ст. 36 Венской Конвенции. При обнаружении поставки бракованного Товара, Покупатель составляет Акт об установленном расхождении по количеству и качеству при приемке импортных товаров, что является основанием для направления претензионного письма Продавцу.

8. Форс-мажор

8.1. Ни одна Сторона не будет нести ответственности за полное или частичное неисполнение своих контрактных обязательств, если это вызвано обстоятельствами непреодолимой силы.

8.2. Согласно данному Контракту, Стороны должны сделать все возможное, чтобы сократить расходы, возникшие в результате обстоятельств непреодолимой силы. Если невыполнение обязательств по Контракту вследствие обстоятельств непреодолимой силы продолжается более 60 (шестидесяти) дней, то каждая Сторона имеет право расторгнуть настоящий Контракт в одностороннем порядке, известив об этом предварительно другую Сторону, при этом Стороны не вправе будут требовать возмещения понесенных убытков.

8.3. Under this Contract, force majeure means those unfavorable events, on which the Parties are unable to exert any influence, e.g., strikes, armed assaults, robberies, acts of war, epidemics, fires, disruptions to communications equipment and to power supply, earthquakes, floods and other natural disasters preventing the Parties from fulfilling their contractual obligations.

8.4. If any of the above-mentioned force majeure events directly affects the fulfillment of contractual obligations as per schedule, the period of fulfillment of these obligations is extended for the same time lapse, during which these events were in force.

8.5. The Party, which is unable to fulfill its contractual obligations due to force majeure, is to promptly in writing notify the other Party of the occurrence and termination of such events.

8.6. No or late notice of the one Party to the other Party of the force majeure events deprives the Party concerned of the right to refer to such events with the aim to be exonerated from responsibility for failure to fulfill its contractual obligations.

9. Settlement of Legal Disputes

9.1. The Parties shall take all necessary measures to settle in an amicable way all disputes and differences, which may arise over the present Contract.

9.2. Should no agreement be reached by the Parties, the jurisdiction of the country of the defendant Party shall prevail.

9.3. The first-instance court for actions brought by the Seller is the Czech Chamber of Commerce (English verbal translation of its registered legal name is Economic Chamber of the Czech Republic according to the law No. 301/1992 Col.) located in Prague, Czech Republic.

8.3. Согласно данному Контракту к обстоятельствам непреодолимой силы относятся те неблагоприятные события, на которые Сторона не может оказывать влияние, например, забастовки, вооруженные захваты, ограбления, военные действия, эпидемии, пожары, проблемы со средствами связи, прекращение подачи электричества, землетрясения, наводнения и другие природные катастрофы, препятствующие выполнению контрактных обязательств.

8.4. Если любое из вышеперечисленных обстоятельств непосредственно повлияло на выполнение контрактных обязательств в предусмотренные сроки, срок исполнения этих обязательств продлевается на время, в течение которого эти обстоятельства оставались в силе.

8.5. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения контрактных обязательств в силу возникших обстоятельств непреодолимой силы, должна незамедлительно письменно информировать другую Сторону о начале или прекращении этих обстоятельств.

8.6. Не извещение или несвоевременное извещение другой Стороны об обстоятельствах непреодолимой силы лишают заинтересованную Сторону права ссылаться на такие обстоятельства для освобождения ее от ответственности за неисполнение Контракта.

9. Порядок урегулирования споров

9.1. В случае возникновения споров и разногласий по исполнению данного Контракта Стороны примут все необходимые меры для их разрешения во внесудебном порядке.

9.2. В случае если Стороны не могут прийти к согласию, юрисдикция страны Стороны-ответчика имеет преимущественную силу.

9.3. Судом первой инстанции в случае искового заявления со стороны Продавца является Третейский суд при Торгово-промышленной палате Чехии (Английский словесный перевод его зарегистрированного официального имени - Экономическая Палата Чешской Республики согласно закону № 301/1992), находящийся в Праге, Чешская Республика.

9.4. The first-instance court for actions brought by the Buyer is the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation located in Moscow, Russia.

10. Miscellaneous

10.1. Neither Party shall be entitled to assign its rights and obligations under this Contract to any third party without a written consent of the other Party.

10.2. The Parties are entitled to amend the Contract by mutual consent. Any modification or amendment to this Contract shall be done by means of a supplementary agreement signed by duly authorized representatives of both Parties.

10.3. This Contract is drawn up in the English and Russian languages in two (2) copies, one (1) copy for each Party, with both texts being equally authentic and valid.

10.4. All fees, taxes, customs duties and other possible expenses incidental to this Contract and incurred in the Seller's country shall be paid by the Seller. All the relevant costs incurred in the Buyer's country shall be borne by the Buyer.

10.5. Upon signing this Contract all preliminary arrangements, discussions and correspondence between the Parties concerning this Contract are to be considered null and void.

10.6. The Parties will settle all issues not covered by this Contract according to additional written agreements.

10.7. This Contract shall enter into force upon its signing by both Parties and shall remain in effect until 31 December, 2017.

10.8 The present Contract may be extended for the next year provided the Parties shall confirm their consent in writing two (2) months prior to its

9.4. Судом первой инстанции в случае искового заявления со стороны Покупателя является Третейский суд при Торгово-промышленной палате, находящийся в Москве, Россия.

10. Прочие условия

10.1. Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права и обязанности по Контракту третьим лицам без письменного на то согласия другой Стороны.

10.2. Стороны вправе вносить изменения в Контракт по обоюдному согласию. Любые изменения и дополнения к настоящему Контракту должны быть сделаны на основе дополнительного соглашения, подписанного уполномоченными представителями Сторон.

10.3. Настоящий Контракт составлен в 2 (двух) экземплярах на русском и английском языках, по 1 (одному) экземпляру для каждой из Сторон, оба текста аутентичны и имеют равную юридическую силу

10.4. Все сборы, налоги, таможенные пошлины и другие возможные расходы, связанные с выполнением обязательств по настоящему Контракту и понесенные на территории Продавца, оплачиваются Продавцом, понесенные на территории Покупателя — оплачиваются Покупателем.

10.5. С момента подписания настоящего Контракта все предыдущие договоренности, переговоры и переписка, связанные с его заключением, теряют свою силу.

10.6. Все вопросы, не урегулированные настоящим Контрактом, будут регулироваться согласно дополнительной письменной договоренности Сторон.

10.7. Настоящий Контракт вступает в свою силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует до 31 декабря 2017 года.

10.8 Срок действия Контракта продлевается на следующий год при условии, что Стороны письменно подтвердят свое согласие на продление Контракта за 2 (два) месяца до даты

expiration.

10.9. This Contract may be terminated with the consent of both Parties and in the event of default of one of them. In this case the Party seeking to rescind the Contract shall send the other Party a written notice stating reasons, which induced it to do so. If the Parties fail to reach an agreement, the Contract is to be considered terminated upon the expiration of the fourteen (14) day period after the Party receives the written notice.

10.10. The documents signed and sent by e-mail have full force and effect.

11. Legal Addresses and Bank Details of the Parties

SELLER:

Česká pošta, s.p.,
Politických vězňů 909/4, CZ-225 99 Praha 1
Czech Republic

Trade register No.: 47114983

EU tax number: CZ47114983

Contact addresses and person designated to deal in matters of this Contract:

Česká pošta, s.p., PostFila – Sales Department
Ortenovo nám. 542/16
CZ-170 24 Praha 7
Czech Republic

Contact person:

xxx xxx, Head of Export Team PostFila
E-mail: xxx.xxx@cpost.cz
Fax: 00420220875543
www.ceskaposta.cz

Bank details:

Beneficiary: Česká pošta, s.p.
Beneficiary's Address: Politických vězňů 909/4,
225 99 Praha 1, Czech Republic
Beneficiary bank: Komerční banka Praha 7
Beneficiary bank Address: U průhonu 1516/32,
CZ-170 00, Praha 7, Czech Republic
Beneficiary Account No.: xxx
IBAN: CZ31 0100 0000 0000 1350 xxxxx

его истечения.

10.9. Контракт может быть расторгнут как с согласия обеих Сторон, так и в случае неисполнения обязательств одной из них. При этом Сторона, стремящаяся к расторжению Контракта, обязана направить другой Стороне письменное извещение с указанием причин, побудивших ее к этому. Если Стороны не приходят к согласию, то Контракт считается расторгнутым после истечения 14 (четырнадцати) дней со дня получения письменного извещения.

10.10. Документы, переданные по электронной почте, имеют юридическую силу.

11. Юридические адреса и реквизиты Сторон

ПРОДАВЕЦ:

Чешка пошта, с.п.,
Политиких везну 909/4, CZ-225 99 Прага 1
Чешская Республика

идентификационный номер организации (ИНО):
47114983

идентификационный номер налогоплательщика (ИНН): CZ47114983

Контактный адрес и лицо для реализации настоящего контракта:

Чешка пошта, с.п., ПостФила – отдел Продаж
Орtenовo площадь. 542/16
CZ-170 24 Прага 7
Чешская Республика

Контактное лицо:

xxx xxx, Заведующая внешней торговлей
E-mail: xxx.xxx@cpost.cz
Факс: 00420220875543
www.ceskaposta.cz

Банковские реквизиты:

Beneficiary: Česká pošta, s.p.
Beneficiary's Address: Politických vězňů 909/4,
225 99 Praha 1, Czech Republic
Beneficiary bank: Komerční banka Praha 7
Beneficiary Bank Address: U průhonu 1516/32,
CZ-170 00, Praha 7, Czech Republic
Beneficiary Account No.: xxx
IBAN: CZ31 0100 0000 0000 1350 xxxxx

SWIFT: KOMBCZPPXXX

BUYER:

Joint Stock Company "Marka",
4/6, bld 9, Bolshaya Gruzinskaya St,
Moscow, 123242, Russian Federation.

Bank details:

Beneficiary: JSC "MARKA"
BIC/SWIFT: SVIZRUMM
Beneficiary account: xxx
Beneficiary bank address: Sviaz Bank, 31/7 bld. 2,
Novorayzanskaya St, Moscow, 105066, Russia

For SELLER

xxx xxx
Director of the Corporate Marketing Section

Prague, on 12.5.2017

For BUYER

xxx xxx
Director General

Moscow, on 12.5.2017

SWIFT: KOMBCZPPXXX

ПОКУПАТЕЛЬ:

Акционерное общество «Марка»,
Россия, 123242, Москва, Б. Грузинская ул., д. 4/6,
стр. 9

Банковские реквизиты:

Beneficiary: JSC "MARKA"
BIC/SWIFT: SVIZRUMM
Beneficiary account: xxx
Beneficiary bank address: Sviaz Bank, 31/7 bld. 2,
Novorayzanskaya St, Moscow, 105066, Russia

ПРОДАВЕЦ

xxx xxx
Директор департамента корпоративного
маркетинга

Прага, 12.5.2017

ПОКУПАТЕЛЬ

xxx xxx
Генеральный директор

Москва, 12.5.2017